

Uso de Internet en el Proyecto europeo "TownStories"

El proyecto "Historias personales de la ciudad/TownStories" tiene como objetivo que los participantes de los distintos grupos nacionales de Italia, España, la República Checa, Alemania y, más adelante, Lituania, se conozcan a nivel personal. Deben aprender algo sobre el pensamiento, la manera de sentir y de vivir de los otros en un contexto definido (la ciudad en la que viven). Asimismo, debe producirse un intercambio y un diálogo sobre vivencias y mentalidades distintas o similares. Además, el proyecto tiene como meta que casi todos los participantes activen y amplíen los conocimientos de otros idiomas extranjeros que poseen, para así facilitar la comunicación mutua y el entendimiento de los mensajes transmitidos. Las traducciones de los textos recogidos en el proyecto en las distintas lenguas sirven para poner estas "historias personales de la ciudad" al alcance de los participantes y del público interesado en general, que no poseen conocimientos de lenguas extranjeras.

El proyecto "Historias personales de la ciudad/TownStories" incluía a grupos con distintos puntos de interés (escritura creativa, lenguas extranjeras, ordenadores, contactos europeos), pero todos estaban igualmente integrados en todo el proceso de trabajo del proyecto y se complementaban gracias a las distintas experiencias y a las competencias en aspectos destacados. Dentro del proyecto se utilizaron diferentes formas de aprendizaje, el trabajo individual y el trabajo en grupos de aprendizaje in situ, las reuniones de los participantes a nivel europeo y la cooperación a través de Internet. Entre septiembre de 2002 y agosto de 2004 se llevaron a cabo cuatro encuentros europeos entre los miembros, en los que los participantes trataron los temas trabajados de forma conjunta y desarrollaron estrategias concretas para la cooperación a nivel europeo, los cuales se pusieron en práctica en los meses siguientes tanto en los lugares de los encuentros como en el resto de lugares del proyecto.

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TICs), en especial la cooperación virtual a través de Internet, tuvieron un papel primordial en la consecución de las metas del proyecto.

"La cooperación virtual" se tiene que entender en este contexto como una forma de aprendizaje interactiva que lleva a cabo un participante individual desde su casa y en un tiempo determinado a través de Internet, ya sea como estudiante individual, en un tándem con otro estudiante o como miembro de un grupo de aprendizaje. El trabajo virtual se realizó en estrecha colaboración con los grupos de aprendizaje in situ. Para un desarrollo exitoso de la cooperación virtual se requerían distintas condiciones técnicas, conocimientos activos de la utilización del ordenador y de los planes de aprendizaje, una buena atmósfera de estudio y la motivación de los participantes.

Con respecto al proyecto, y en el período de referencia que abarcaba desde septiembre 2002 hasta agosto 2004, se utilizaron de forma activa las siguientes posibilidades que ofrece Internet como instrumentos de trabajo:

- Página de inicio/web conjunta como plataforma de Internet para la publicación de textos y la ampliación de información sobre el proyecto
- Correo electrónico y listas de correo
- Chat
- Foros

A continuación se ofrece información detallada sobre los instrumentos de trabajo del proyecto de aprendizaje "TownStories":

Página de inicio

El objetivo fue, desde el principio, la creación y el desarrollo de una página web común que permitiera y documentara el intercambio interactivo y la cooperación activa entre los participantes. De esta manera los resultados estarían al alcance de un público mucho mayor. Al comienzo del proyecto, ZAWiW se encargó de configurar la página web, de la cual se seguirá ocupando de forma activa hasta el final de proyecto, es decir, se enviaron y se enviarán todos los textos a Ulm para que los cuelguen en Internet. Desde el principio se creó la página en varios idiomas. Esta página contiene la descripción del proyecto, de las organizaciones participantes, de los grupos de trabajo individuales junto con los materiales de los textos realizados por los miembros de los grupos y los encuentros entre los participantes.

Para que se conocieran entre sí, todos los participantes del proyecto de los distintos grupos escribieron un pequeño texto a modo de presentación de su persona que iba acompañado de una foto y que está disponible en el apartado "Grupos de trabajo" en la página web del proyecto. En un principio todas las presentaciones sólo aparecían en el idioma original, pero se están traduciendo al resto de idiomas del proyecto. En el apartado "textos" se incluirán todos los textos en los idiomas originales que hayan sido redactados por los miembros de los distintos grupos de Roma, Berlín, Praga, Madrid y Ulm, en el segundo año también de Macomer. A finales del segundo año del proyecto se añadirán algunas colaboraciones de Lituania. Los textos suelen ir acompañados de imágenes. Gracias al grupo de lenguas extranjeras de Roma que participa en el proyecto y a los traductores voluntarios de todos los grupos, pronto podremos contar con la traducción de estos textos a las lenguas de trabajo (alemán, italiano, español y checo) e incluso añadirlas a la página web de ZAWiW. Para promover la comunicación y la cooperación transnacionales, la página inicial del proyecto cuenta con un acceso a un foro y a una sala de chat.

El mantenimiento y actualización del acceso a Internet en diversos idiomas requirió mucho trabajo y tiempo como consecuencia de la diferenciación del apartado "textos", además no era posible cubrir las necesidades económicas con

el presupuesto del proyecto de los participantes y sólo fue viable gracias al gran compromiso adquirido por ZAWiW y a las ayudas adicionales que proporcionaron.

Correo electrónico y listas de correo

Para facilitar y promover la comunicación y el entendimiento entre los coordinadores/docentes y todos los participantes del proyecto, los responsables del proyecto decidieron crear listas de correo cerradas y específicas, de cuyo mantenimiento técnico se encargan colaboradores en Berlín (Lista interna de coordinadores) y Ulm (todos los participantes con dirección web). Las listas servían, junto con los encuentros de los participantes, para ponerse de acuerdo sobre los objetivos y los plazos, para definir y formular un marco temático conjunto, para crear colaboraciones entre traductores y para otras tareas. Las listas de correo están en dos idiomas (alemán e italiano), la lista general sirve para dar informaciones a todos los grupos, para la planificación de las traducciones y para el envío de textos originales y de sus traducciones a ZAWiW. Puesto que en el primer año la mayoría de los participantes tenían poca confianza en el envío de textos e imágenes, se produjo un caos de envíos de textos a los coordinadores de Ulm y Berlín. A medida que avanzaba el proyecto se desarrolló un procedimiento común que facilitó notablemente la clasificación de los textos correspondientes gracias a una sistematización de las codificaciones y del proceso de envío. Al mismo tiempo se desarrollaron procedimientos para realizar correcciones lingüísticas a través de Internet.

A menudo surgieron tandems para realizar traducciones. Gracias al uso concienzudo del correo electrónico de forma individual y a la utilización compartida de las listas de correo, estos tandems consiguieron superar el reto que a veces les suponían tanto las cuestiones puramente lingüísticas como el complejo contenido de los textos. Se contó con un apoyo adicional prestado por estudiantes de idiomas extranjeros ajenos al proyecto, sobre todo en Berlín y Roma.

A través de los encuentros realizados surgieron muchos contactos individuales entre los participantes de distintos países, que se consolidaron gracias al correo electrónico.

Foro y chat

En el encuentro entre participantes celebrado en Ulm se tanteó la viabilidad del foro como forma de cooperación que no depende del tiempo ni del espacio, pero en el transcurso del proyecto se utilizó muy poco, siendo el problema de multiplicidad de lenguas extranjeras el factor determinante de su escaso uso. Se probaron también las máquinas de traducción automática gratuitas que existen actualmente en Internet, pero demostraron no ser útiles en la traducción de pensamientos complejos. Los participantes se decantaron claramente por el uso de las listas de correo.

El aula utilizada para el chat se continuaba usando al final del segundo año del proyecto: al principio siguiendo la iniciativa berlinesa para aclarar preguntas relativas a otras producciones textuales, posteriormente como marco de "Contacto electrónico con Europa", en el que numerosos participantes del proyecto Townstories, procedentes de diferentes ciudades, así como otros interesados en temas de Europa, intercambiaban opiniones sobre diferentes temas establecidos de antemano.

En los encuentros de los participantes se utilizaron también otros recursos informáticos de forma activa. En especial, el programa **Powerpoint** se utilizaba para fomentar y facilitar la comprensión de los resultados del trabajo gracias a la representación gráfica de las exposiciones orales y a las traducciones del proyecto a otros idiomas. Esto era especialmente útil para los participantes que tenían poco o ningún conocimiento de idiomas extranjeros.

Conocimientos previos y desarrollo del proceso en el uso de Internet

Al comienzo del proyecto, había una gran variedad de conocimientos y experiencias previas con respecto al uso de las nuevas tecnologías para "la **cooperación virtual**", tanto entre distintos grupos de participantes como dentro de los mismos. Los responsables del proyecto del ZAWiW de la Universidad de Ulm y los participantes del grupo de Ulm tenían amplios conocimientos en el campo del uso de Internet y de la informática, y también en las "modalidades de aprendizaje virtuales", incluso a nivel europeo. Todos tenían un ordenador propio con acceso a Internet. Los responsables del U3A de la Escuela Técnica Superior de Praga y algunos participantes del grupo checo habían trabajado ya junto con el grupo de Ulm en otro proyecto. Puesto que el grupo ya había se había familiarizado con el uso de Internet y del ordenador, y con la cooperación a través de la red, los participantes pudieron utilizar de forma regular los ordenadores en las salas del U3A. Para la mayoría de responsables y miembros de los grupos de Berlín, Roma, Madrid, Macomer y Kaunas esta forma de cooperación era nueva. Dentro del grupo de participantes de Roma había una parte de los miembros que tenían conocimientos básicos de Internet al principio del proyecto y otra parte que tenía su propio acceso a Internet. En todo caso, para resto de participantes del proyecto Internet era "terreno desconocido".

Desde el principio del proyecto todos los grupos se encargaron de trabajar activamente por un aprovechamiento y uso activo de Internet para el intercambio y la cooperación, tanto a nivel de coordinadores como a nivel de participantes en el proyecto, para lo que contaron con el apoyo y la ayuda concreta del grupo de Ulm. En los primeros encuentros con los participantes en Roma y Ulm se realizaron cursos de introducción a Internet, cuyo uso debía ser ampliado por todos los grupos *in situ*. Una consecuencia interesante del proyecto es que al final del segundo año de proyecto la mayoría de los participantes disponían, de forma activa, de conocimientos básicos del uso de Internet y

habían creado una dirección web personal. En el tiempo transcurrido, muchos participantes de los grupos de Berlín y Roma han adquirido un ordenador personal. Los miembros de Roma y Ulm son los que utilizaron Internet de forma especial como medio de trabajo para la cooperación. El problema de los grupos de Praga y Mancomer fue que sólo tenían acceso a Internet a través de la institución del proyecto y por lo tanto no han podido avanzar de forma tan rápida.

Conclusión

El uso de Internet dentro del proyecto "Historias personales de la ciudad/TownStories" promovió el contacto interdisciplinario y el intercambio de ideas entre los grupos participantes, los cuales se concentraron especialmente en los temas "escritura creativa", "aprendizaje de lenguas extranjeras", "ordenadores" y "contactos europeos". Se fomentó la producción de textos personales mediante la posibilidad de publicarlos en la página web y el intercambio con otros miembros del proyecto del contenido de los textos a través de Internet. Gracias al uso de Internet y a la cooperación virtual como parte integrante del procedimiento metodológico del proyecto, se animó a los participantes a que mantuvieran contactos con personas de otros círculos culturales y lingüísticos, guiados por ellos mismos. Esto hizo que aumentara la predisposición a ampliar sus conocimientos de lenguas extranjeras o adquirir conocimientos básicos en otros idiomas. De este hecho han surgido muchas relaciones de amistad personales y duraderas. Internet permitió la coordinación de los textos y los servicios de traducción voluntarios, la aclaración de problemas y el apoyo mutuo ante problemas lingüísticos o de traducción, e hizo que los resultados del proyecto estuvieran a disposición de un amplio público. La adquisición de los conocimientos básicos técnicos y metodológicos necesarios para el proyecto fue un proceso de aprendizaje complicado a nivel de coordinadores y de participantes, pero se llevó a cabo con éxito.

Junto con los encuentros entre los participantes, la cooperación virtual y la plataforma compartida de Internet fueron los factores decisivos para cambiar la percepción de entorno vital ajeno volviéndose más personal y diferenciada. E incluso los participantes de cada lugar se animaron a tomar una conciencia mayor de la realidad y del entorno diario en el que viven a través de la lectura de los textos. La página web del proyecto permitió al público interesado y lego el adquirir una visión distinta y diferenciada de las ciudades del proyecto concreto a la que encontrarían normalmente plasmadas por escrito en las guías turísticas de una ciudad.

Los resultados del proyecto "Historias personales de la ciudad/TownStories" pueden consultarse en la página del proyecto:

<http://www.gemeinsamlernen.de/townstories>

TownStories

Methodologische Zugänge (Approcci metodologici)

También puede encontrarse el proyecto completo en un CD titulado "Gemeinsam lernen übers Netz- gewusst wie" elaborado por ZAWiW. Se puede adquirir este CD por 8 euros (más 1,50 € de gastos de envío) a través de ZAWiW. Dirección de pedidos: ZAWiW, Universität Ulm, 89069 Ulm, info@zawiw.de, (Betreff: CD Gemeinsam lernen)

Carmen Stadelhofer (Ulm)

traducción: Nuria Ruiz (Alicante)